

Glossed text

See p. 268-269 in:

Michaelis, Susanne Maria & Rosalie, Marcel. 2013. Seychelles Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 261-270. Oxford: Oxford University Press.

This text from Michaelis (1994: 112) is a transcript of a spontaneous conversation between a young interviewer (Genna Louise = L), a Seychelles Creole native speaker, and the famous late Olive Niolle (N), a very well-known Seychelles musician, who at the time was around 80 years old. The interview was conducted in the garden in front of Niolle's house in Anse Réunion (La Digue). The date of recording is 14 April 1989.

L: *Zis akont nou ki mannyer zot danse ki*
only tell 1PL which manner 2PL dance which
Just tell us how you danced, how

mannyer zot ti organiz zot pou danse. Ki kalite
manner 2PL PST organize 2PL for dance which kind
you organized yourselves to dance. Which kind

par egzanp bann bwar ki zot ti fer?
for example PLUR beverages REL 2PL PST make
of beverages for example did you make?

Keler zot ti konmans danse? Keler zot
which.time 2PL PST start dance which.time 2PL
What time did you start to dance? When did you

ti fini? Akoz ki zot ti kontan dans dan
PST end why SUBORD 2PL PST like dance in
finish? Why did you like to dance in

sa later? Akoz ki zot ti kontan dans sa
DEM soil why SUBORD 2PL PST like dance DEM
the dirt? Why did you like to dance this

kalite danse?
kind dance
sort of dance?

N: *Be savedir lontan, bann zans lontan*
well that.is in.former.times PL people former.times
Well, it means that in the old days, people of the old days

dans dan later konman ronn bann bann zenn
dance in soil like round PL PL young
danced on the ground just like for round games (Ronn) the young

fir, aswar ek lalin kler. (...) La i en
girl in.the.evening with moon light there PM INDF
girls (did so) in the evening in the moon light. Here it is a

gran landrwa zot vin zwe ronn, zwe ronn preska
large space 3PL come play round play round about
large space they come to play Ronn, to play Ronn, until

nev er onz er, sakenn i retourn kot
nine o'clock eleven o'clock everybody PM return at
nine o'clock, eleven o'clock, (then) everyone went home to

zot manman. Prezan ler pou donn danse
3PL.POSS mother now when FUT give dance
their moms. Now when it comes to perform a dance

konman moutya, telman parey sa lari la,
like Moutya¹ so like DEM courtyard there,
like Moutya in a courtyard very much like this over there,

la sa madanm i la. Nou sanmdi nou pou
there DEM woman PM there 1PL Saturday 1PL FUT
there where the woman is. On Saturday we are going to

donn danse, moutya nou dir, nou envite. Mwan
give dance, Moutya 1PL call, 1PL invite 1SG.INDP
have dances, Moutya we announce it, we invite (people). Me,

mon annan mon tambour, ou sa i annan
1SG.DEP have 1SG.POSS drum 2SG PRN PM have
I have my drum, you, you have

ou tambour, li i annan pour li,
2SG.POSS drum 3SG.INDP 3SG.DEP have for 3SG
your drum, him, he had his drum,

i annan pour mwan, kat tambour. La prezan
3SG have for me four drum then now
there is (also) mine, (it makes) four drums. Then

rod de dimoun, nou sant sa moutya, bann
look.for two person 1PL sing DEM Moutya PL
you had to look for two people, we would sing this Moutya, the

danm i reponn, danse, dans dan later. Ozordi zour
lady PM answer dance dance in soil today day
women would reply, dance on this ground. Nowadays,

¹ A traditional dance

non, i dans dan lamezon. A be wi, napa
not 3PL dance in house oh well yes not.have
this doesn't happen anymore, one dances inside the house.

napa dan la...lontan zwe tinge, la
not.have in la...former.times play Tinge² there
there is no more... in the old days we played Tinge, there

vizavi kot Alfredya la, an montan kot legliz,
opposite at Alfredya there in climbing at church
opposite Alfredya, when going up to the church

bat lanmen. Be sa nepli si ti war zoli tinge,
clap hand but this anymore if PST see nice Tinge
they would clap their hands. But this doesn't exist
anymore, if you saw the nice Tinge,

*ou'n vwar ou manmzel tinge?*³
2SG.PRF see 2SG Miss Tinge
have you ever seen it, Miss, the Tinge?

L: *Sa tinge la zis zonm ki ti danse pa*
DEM Tinge there only man REL PST dance not
In this Tinge only men would dance, no

madanm?
woman
women?

N: *Non non madanm non non zis zonm zis zonm bann*
no no woman no no only man only man PL
No, no women, no, no just men, just men, only

² Another traditional dance

³ Olive Niola addresses Susanne Michaelis, who is sitting in the background while recording.

zonm ki danse sa tinge, la bann zonm bat
man REL dance DEM Tinge there PL man clap
men would dance this Tinge, then the men would clap

lanmen bann ... Prezan leses per tou i vin
hand PL now nun priest all PM come
their hands, the... And then the nuns and the priest
would all come

ogarde, zoli tinge zoli zoli zoli pa koze.
look nice Tinge nice nice nice NEG speak.
to watch, the Tinge is really very nice, that's right.